



استمارة منهاج

رسالة المركز هو توعية المصريين وكل المهتمين بالتراث العربي المسيحي الغني الذي نشأ في المنطقة العربية قبل وبعد ظهور الإسلام باعتبار ذلك التراث جزءاً لا يتجزأ من الثقافة والشخصية العربية.

اسم المادة: الترجمات العربية للكتاب المقدس ساعات المادة: 12 الرقم الكودي للمادة DT407

اسم الأستاذ(ة): القسّ عيد صلاح تليفون: +201281956387 بريد إلكتروني: eidbeshara@gmail.com

وصف المادة:

المادة عبارة عن عرض لرحلة الكتاب المقدس في الفكر العربي في قوالب أدبية متنوعة ولا سيما بعد الفتح العربي وانتشار اللغة العربية فكراً ولغة وثقافة، والإسهامات التي قام بها المترجمون العرب للكتاب المقدس إلى اللغة العربية، قديماً وحديثاً، بالتركيز على الدور والرسالة التي أحدثها الكتاب المقدس، ثم عرض للترجمات التي صدرت والفلسفة من ورائها. مع محاولة لتقييم الترجمات التي صدرت والحلم بترجمات جديدة تليبي احتياج الواقع وتطور اللغة.

أهداف المادة:

تهدف المادة لتطوير جوانب المعرفة؛ والدوافع؛ والمهارة، والعلاقات كالتالي:

1. المعرفة والفكر: بدراسة المادة سيتعرف الدارس على الترجمات والمحاولات التي صدرت قبل الإسلام وبعده والتنوع والتعدد الكبير في الترجمات التي تحاول نقل كلمة الله (النص المقدس) بلغة البشر لكي تكون مفهومة.
2. الدوافع والسلوك: بدراسة المادة ستتشكل دوافع وسلوكيات الدارس نحو قبول التعددية والتنوع والقدرة على القراءة السياقية والتحليل للترجمات العربية للكتاب المقدس.
3. العلاقات: دراسة المادة ستسهم في تطور علاقات الطالب مع الآخرين والمجتمع من خلال قبول الاختلاف والتنوع ومناقشة الأفكار بحرية وموضوعية وأن تكون العلاقات مبنية على الفهم للآخر بما يُعبّر الآخر عن نفسه.
4. المهارات العملية: بدراسة المادة سيكتسب الدارس مهارات القدرة على التحليل والنقد والمقارنة بين الترجمات ومعرفة السياق التاريخي والثقافي واللغوي للترجمات.

طرق تقييم أداء الطلاب بالمادة، وتوزيع ساعات الدراسة بالمادة

عناصر تقييم المادة	توزيع الجهد الدراسي
حضور المحاضرات (attendance): %10	عدد ساعات الدراسة: داخل الفصل: 6 ساعات خارج الفصل:
	عدد ساعات إتمام قراءات المادة: (أن وجدت) 12 ساعة



استمارة منهاج

8 ساعة	عدد ساعات حضور والتفاعل باللقاءات الأونلاين	لقاء أونلاين مع الأستاذ وطرح أسئلة مسبقة على ما سبق من محاضرات (3 مرات بعد المحاضرة 2، 4، 6)
18 ساعة	عدد الساعات لإعداد ورقة بحثية	15% (ثلاث واجبات قصيرة (بعد المحاضرات 1، 3، 5) 15%)
4.5 ساعة	عدد الساعات لإعداد الواجبات القصيرة	30% امتحان في منتصف المادة
18 ساعة	عدد الساعات للامتحان النهائي	30% ورقة بحثية في موضوع يحدده الأستاذ

ملاحظات:

1. درجة النجاح من 60% ويُفضل أن يحصل عليها الدارس من جميع عناصر تقييم المادة.
2. لا يجتاز الطالب المادة حتى لو حصل على 60% من الدرجة إذا لم يحضر امتحان نصف المادة أو تفاعس عن تقديم الورقة البحثية.

محتوى/متطلبات المادة

تاريخ المحاضرة	موضوع المحاضرة	قراءات/أنشطة/ واجبات	موعد تسليم الواجبات/الورقة البحثية
المحاضرة الأولى: 20 فبراير	الطريق إلى الترجمة: مراحل الإحلال والتحول	1- قراءة: "المخطوطات العربية للأناجيل حتى القرن الثامن عشر" حكمت قشوع، أعمال المؤتمر الدولي بمناسبة 150 سنة على الترجمة الإنجيلية العربية للكتاب المقدس، بيروت جمعية الكتاب المقدس، 2018، ص 57-68. 2- أكتب أهم 5 معلومات جديدة حصلت عليها من خلال قرأتك لورقة حكمت قشوع.	23 فبراير
المحاضرة الثانية: 24 فبراير	الكتاب المقدس في المصادر الإسلامية	قراءة دراسة: "تاريخ نشر الترجمات العربية للكتاب المقدس الدور والرسالة" في دورية قبطيات سكندرية، العدد الأول، مركز الدراسات القبطية، مكتبة الإسكندرية. 2021، 113 - 153. للقس عيد صلاح.	
المحاضرة الثالثة: 27 فبراير	ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة في العصر الوسيط: سعديا الفيومي، هبة	1- الاستماع إلى محاضرة دكتور سامح حنا عن: "الترجمات	26 فبراير



استمارة منهاج

تاريخ المحاضرة	موضوع المحاضرة	قراءات/أنشطة/ واجبات	موعد تسليم الواجبات/الورقة البحثية
	الله بن العسال، عبد يشوع الصوباوي والترجمة السجعية، الترجمة المقرونة بالفن والتصوير.	العربية للكتاب المقدس". https://www.youtube.com/watch?v=gWQNu4RndKg 2- كتابة خمس ملاحظات حصلت عليها بعد الاستماع للمحاضرة د. سامح حنا.	
المحاضرة الرابعة: 3 مارس	ترجمة الكتاب المقدس في النصف الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي	1- قراءة دراسة: "انتاج المعرفة وتشكيل الهوية في ترجمتين للكتاب المقدس إلى العربية" مجلة ألف، 38، 2018 قسم الأدب الإنجليزي، الجامعة الأمريكية بالقاهرة. ص. 11-45. للدكتور سامح حنا. 2- امتحان منتصف المادة.	5 مارس
المحاضرة الخامسة: 6 مارس	مسارات الترجمة ما بعد فاندريك: الفصحى، العامية، البسيطة، الترجمات السياقية بمفردات ومعجم قرآني.	1- قراءة دراسة: "الترجمة المصرية للإنجيل في محيطها الثقافي والاجتماعي" "الخبر الطيب بتاع يسوع نموذجاً" للقس عيد صلاح. 2- فيما لا يزيد عن 150 كلمة أكتب رأيك: هل توافق على ترجمة النص المقدس إلى العامية؟	9 مارس
المحاضرة السادسة: 10 مارس	ترجمات الكتاب المقدس إلى اللغة العربية في شمال أفريقيا	1- قراءة محاضرة: "محاولات في ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة العربية في شمال أفريقيا" للقس عيد صلاح. 2- عمل بحث ختامي وهو عبارة عن عرض وتقييم لترجمة من ترجمات الكتاب المقدس إلى	17 مارس



استمارة منهاج

تاريخ المحاضرة	موضوع المحاضرة	قراءات/أنشطة/ واجبات	موعد تسليم الواجبات/الورقة البحثية
		اللغة العربية تم التعرض لها خلال الكورس أو غيرها في 1000-1500 كلمة	

مراجع المادة:

- أيوب شهوان. كتاب ترجمات الكتاب المقدس في الشرق بحوث ببليوية مهداة إلى لوسيان عقاد. بيروت: الرابطة الكتابية، 2006.
- بولس الخوري. الكتاب المقدس في نصوصه العربية القديمة عند المسلمين والنصارى في العصر الوسيط عند المسلمين (1) الطبري. لبنان: المكتبة البولسية، 2010.
- _____ . الكتاب المقدس في نصوصه العربية القديمة عند المسلمين والنصارى في العصر الوسيط عند المسلمين (2) الحسن - الجاحظ - ابن أيوب. لبنان: المكتبة البولسية، 2010.
- _____ . الكتاب المقدس في نصوصه العربية القديمة عند المسلمين والنصارى في العصر الوسيط عند المسلمين (3) اعيد الجبار - الجويني - الغزالي - الخزرجي. لبنان: المكتبة البولسية، 2010.
- ثروت قادس. الكتاب المقدس في التاريخ العربي المعاصر. القاهرة: دار الثقافة، 1999.
- جورجي نقولا باز. تاريخ تعريب الكتاب المقدس. القاهرة: المجلس المسيحي بالشرق الأدنى، 1955-1956.
- خالد محمد عبده. الجدل الإسلامي المسيحي في القرن الثالث الهجري كتابا علي بن الطبري في علم الأديان المقارن في الرد على النصارى الدين والدولة في إثبات نبوة محمد (ص). بيروت: دار المدى الإسلامي، 2022م.
- رنا عيسى، أعمال المؤتمر الدولي بمناسبة 150 سنة على الترجمة الإنجيلية العربية للكتاب المقدس، بيروت جمعية الكتاب المقدس، 2018.
- سامح حنا. انتاج المعرفة وتشكيل الهوية في ترجمتين للكتاب المقدس إلى العربية، مجلة ألف، 38، قسم الأدب الإنجليزي، الجامعة الأمريكية بالقاهرة، 2018م.
- سعديا بن جاؤون بن يوسف الفيومي. تفسير التوراة بالعربية تاريخ ترجمات أسفار اليهود المقدسة ودوافعها، أخرجه وصححه: يوسف درينبورج نقله إلى الخط العربي وقدم له سعيد عطية مطاوع وأحمد عبد المقصود الجندي. القاهرة: المركز القومي للترجمة، 2015.
- طريف الخالدي. الإنجيل برواية المسلمين. بيروت: الجمل، 2015.



استمارة منهاج

سيدني جريفث، الإنجيل في اللغة العربية تحقيق في ظهوره في القرن العباسي الأول، ترجمة القس حنا مجلي، نشر إلكتروني مكتبة الراعي الرقمية، 2017.

عبد المسيح إستفانوس. تقديم الكتاب المقدس تاريخه صحته ترجماته. القاهرة: دار الكتاب المقدس، 2009م.

_____ . مفاهيم معاصرة 150 عامًا على ترجمة البستاني/فانديك، القاهرة: د. ن.، د. د. ت.

عيد صلاح. الترجمة المصرية للإنجيل في محيطها الثقافي والاجتماعي "الخير الطيب بتاع يسوع نموذجًا". القاهرة: مجلة التراث العربي

المسيحي، المركز الثقافي الفرنسيكاني، العدد السادس، 2018م، ص 247-274. JACI-CCF Issue 6 (Egypt, July /

2018), 247-274.

_____ . تاريخ نشر الترجمات العربية للكتاب المقدس الدور والرسالة، في دورية قبطيات سكندرية، العدد الأول، مركز الدراسات القبطية،

مكتبة الإسكندرية. 2021، 113 - 153.

_____ . محاولات في ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة العربية في شمال أفريقيا. المؤتمر الدولي الرابع كنيسة شمال أفريقيا تراثها

ومصيرها، المركز الثقافي الفرنسيكاني للدراسات القبطية، ومركز مسبار للدراسات والبحوث بدبي، 26 نوفمبر 2021م. البحث يُعدُّ للنشر.

غسان خلف. أضواء على ترجمة البستاني ثمان دايك (العهد الجديد). بيروت: جمعية الكتاب المقدس، 2009.

_____ . الكتاب المقدس باللغة العربية، في التفسير العربي المعاصر للكتاب المقدس (القاهرة: دار الثقافة، 018)، 2010-2016.

نشأت نجيب مجلع. قصة الترجمة العربية للكتاب المقدس البستاني-فانديك. القاهرة: دار الكتاب المقدس، 2017م.

Griffith, Sidney H. "When did the Bible become an Arabic Scripture?" Brill Intellectual History of the Islamicate World 1 (2013): 7-23.

_____. *The Bible in Arabic: The Scriptures of the 'People of the Book' in the Language of Islam. Jews, Christians, and Muslims from the Ancient to the Modern World.* Princeton: Princeton University Press, 2013.

Hanna, Sameh. *When Jesus Speaks Colloquial Egyptian Arabic: an incarnational understanding of translations.* Routledge, Taylor, Francis Group, 2019, 1-24.

_____. *The British Civil Engineer who made Jesus speak like an Egyptian: William / Willcocks and al-Khabar al-Ṭayyib bitā' Yasū' al-Masīh.* <https://biblia-arabica.com>, 19 MAR 2019.

Saleh, Walid A. *In Defense of the Bible A Critical Edition to al-Biqai,s Bible Treatise.* London, Boston: Brill, 2008.

Thomas, David. (ed). *The Bible in Arabic Christianity.* London, Boston: Brill, 2007.



استمارة منهاج

Whittingham, Martin. *A History of Muslim Views of the Bible the First Four Centuries*. London, Boston: Brill, 2021.

القسّ عيد صلاح

- راعي الكنيسة الإنجيليّة بعين شمس القاهرة، مصر.
- باحث غير متفرغ بمركز دراسات مسيحية الشرق الأوسط كلية اللاهوت الإنجيليّة بالقاهرة، مصر.
- مدرس مادة "سياسة الكنيسة" *Church policy* بكلية اللاهوت الإنجيليّة بالقاهرة، مصر.
- مدير تحرير مجلة "النسور" تصدر عن الهيئة القبطيّة الإنجيليّة للخدمات الاجتماعية، القاهرة، مصر.
- بكالوريوس علوم لاهوتية، كلية اللاهوت الإنجيليّة بالقاهرة، 1994.
- ليسانس حقوق، كلية الحقوق، جامعة القاهرة، فرع بني سويف، 2001.
- دبلوم الدراسات المسكونيّة، معهد بوسي/جامعة جينيف، سويسرا، 2002.
- دبلوم المدرسة الصيفيّة الدوليّة في الدين والحياة العامة، إندونيسيا، يوليو 2012م، الدراسة بالتعاون بين جامعة بوسطن بالولايات المتحدة بالاشتراك مع جامعة جاديجا مادي جيوكارتا إندونيسيا، *ISSRL*.
- دبلوم حقوق الإنسان، كلية الحقوق، جامعة أسيوط مصر، 2016.
- ماجستير القانون، كلية الحقوق، جامعة أسيوط مصر، 2017.
- دبلوم اقتصاد وعلوم سياسية معهد الدراسات الأسيويّة، جامعة الزقازيق، مصر، 2018.
- زميل مركز كاي سيد *Kaiciid* مركز الملك عبد الله ابن عبد العزيز للحوار بين أتباع الديانات والثقافات، 2019.
- يدرس الدكتوراه في القانون الخاص، كلية الحقوق، جامعة بني سويف، مصر.